

Медицинская помощь беженцам и соискателям убежища

Этот бюллетень посвящен вопросам медицинской помощи беженцам и соискателям убежища в Великобритании. Мы также расскажем о том, какую помощь и поддержку служба Макмиллан (Macmillan) оказывает людям, заболевшим раком.

При возникновении каких-либо вопросов в отношении данной информации вы можете обратиться к врачу или медсестре в своей больнице.

Вы также можете позвонить в Службу поддержки Макмиллан Кэнсер Саппорт (Macmillan Cancer Support) по номеру **0808 808 00 00** в любой день недели с 8:00 до 20:00. У нас работают устные переводчики, поэтому вы сможете общаться с нами по-русски. Когда будете звонить, сообщите по-английски, на каком языке вы хотели бы поговорить.

На странице macmillan.org.uk/translations можно найти материалы на разных языках на тему рака.

Темы нашего бюллетеня:

- Система здравоохранения Великобритании
- Права на получение услуг здравоохранения, если вы являетесь соискателем убежища
- Права на получение услуг здравоохранения, если вам было отказано в предоставлении убежища
- Права на получение услуг здравоохранения, если вы являетесь беженцем
- Помощь в получении медицинских услуг
- Как вам может помочь служба Макмиллан (Macmillan)
- Дополнительная информация на русском языке
- Литература и благодарность

Система здравоохранения Великобритании

В Великобритании основой объем услуг здравоохранения предоставляет Национальная служба здравоохранения (NHS). В структуру NHS входят:

Врачи общей практики и медицинское обслуживание по месту жительства

Врач общей практики (GP) занимается заболеваниями общего характера. Как правило, эти врачи работают в местных медицинских центрах. На английском языке они могут называться по-разному, например, «GP practice» (клиника общей практики), «GP surgery» (поликлиника) или «medical centre» (медицинский центр). Зачастую такое учреждение — это ваш первый и главный путь для обращения за услугами здравоохранения. Оно взаимодействует непосредственно со службами по месту жительства, такими как патронажная служба и бригады паллиативной медицинской помощи. В компетенцию вашего врача общей практики и других участковых служб входят наблюдение и лечение множества проблем медицинского характера. При необходимости врач общей практики также может организовать более специализированное лечение. Это называется оформлением направления.

Неотложное и экстренное медицинское обслуживание

Это:

- неотложная помощь при опасных для жизни состояниях, когда вы звоните по номеру 999;
- обслуживание в отделении скорой медицинской помощи (A&E) или в другом отделении неотложной помощи, например, в приемном покое или в отделении легких травм;
- консультирование по поводу неотложных проблем со здоровьем, когда вы звоните по номеру 111 (в Англии, Шотландии или Уэльсе);

Специализированное медицинское обслуживание

При некоторых заболеваниях вам может потребоваться консультация или лечение у медицинского работника со специальной подготовкой. Когда вас оставляют в больнице, чтобы предоставить специализированный медицинский уход, это называется стационарным лечением. Когда вы получаете специализированный медицинский уход в клинике или на дому, это называется амбулаторным лечением.

Фармацевты

Фармацевты выдают или продают лекарства и консультируют по вопросам их приема. Они также могут давать некоторые медицинские советы.

Стоматологическое обслуживание

Стоматологи помогают заботиться о зубах, деснах и других участках полости рта.

Офтальмологическая помощь

Оптометристы занимаются проверкой зрения. Они прописывают и подгоняют очки и контактные линзы. В их функции также входят лечение и консультирование по поводу некоторых заболеваний глаз, таких как глазные инфекции.

Услуги NHS предоставляются бесплатно, если вы:

- являетесь соискателем убежища в Великобритании;
- являетесь беженцем.

Права на получение услуг здравоохранения, если вы являетесь соискателем убежища

Если вы обращаетесь с заявлением на получение убежища в Великобритании, услуги NHS будут для вас бесплатными, как и для обычного резидента Великобритании, на следующих этапах:

- подача заявления на получение убежища;
- ожидание решения о предоставлении убежища;
- обжалование решения.

Это означает, что у вас есть вправо на бесплатное обслуживание у врача общей практики и в больничном стационаре, а также на бесплатное срочное и несрочное лечение.

Права на получение услуг здравоохранения, если вам было отказано в предоставлении убежища

Если ваше заявление на получение убежища было отклонено, у вас все равно может иметься право на бесплатное получение услуг NHS. Это зависит от того, в каком регионе Великобритании вы находитесь.

Шотландия, Уэльс или Северная Ирландия

Если вам отказано в предоставлении убежища в Шотландии, Уэльсе или Северной Ирландии, у вас есть право на бесплатное получение услуг NHS, пока вы находитесь в соответствующей стране.

Англия

Если вам отказано в предоставлении убежища в Англии, у вас есть право на бесплатное получение услуг NHS, если вам оказывает содействие:

- Министерство внутренних дел — это называется помощью на основании Раздела 4(2);
- орган местного самоуправления — это называется помощью на основании Раздела 21 или Части 1.

Если такая помощь вам не предоставляется, вы можете бесплатно продолжить любой курс лечения, который уже был вами начат. Если медицинский работник сочтет, что вам необходимо дальнейшее немедленное или экстренное лечение, вам могут его предоставить. Лечение может быть платным, но вы не обязаны ничего платить до начала лечения.

Некоторая неотложная медицинская помощь в Великобритании бесплатна для всех независимо от обстоятельств. С вас никогда не возьмут плату за:

- неотложную помощь при угрозе жизни из-за состояния здоровья, когда вы звоните по номеру 999;
- консультирование по поводу неотложных проблем со здоровьем, когда вы звоните по номеру 111 (в Англии, Шотландии или Уэльсе);
- обслуживание в отделении скорой медицинской помощи (A&E), приемном покое, отделении легких травм или в другом отделении неотложной помощи.

Другие услуги, предоставляемые учреждениями NHS бесплатно для всех:

- забор анализов и лечение некоторых видов инфекций, а также заболеваний, передающихся половым путем;
- услуги контрацепции;
- лечение состояний, вызванных истязаниями, калечащими операциями на женских половых органах, а также домашним насилием или насилием на сексуальной почве.

Права на получение услуг здравоохранения, если вы являетесь беженцем

Если вы являетесь беженцем в Великобритании, услуги NHS будут для вас бесплатными, как и для обычного резидента Великобритании. Это в том числе обслуживание у врача общей практики и в больничном стационаре, а также срочное и несрочное лечение.

Помощь в получении медицинских услуг

Если вам нужна помощь в получении медицинских услуг или вы не уверены в том, имеете ли право на получение услуг здравоохранения, вам могут помочь следующие организации:

- **Migrant Help** (помощь мигрантам) — посетите сайт www.migranthelpuk.org или позвоните на бесплатную линию помощи по вопросам получения убежища по номеру 0808 801 0503. Чтобы узнать, доступна ли информация на вашем языке, перейдите на страницу www.migranthelpuk.org/Pages/FAQs/Category/translated-advice.
- **British Red Cross** (Британский Красный Крест) — посетите сайт www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee или позвоните на бесплатную линию службы поддержки по номеру 0808 196 3651. Чтобы узнать, доступна ли информация на вашем языке, перейдите на страницу www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee/translated-pages.
- **Refugee Council** (Совет по делам беженцев) — для получения информации посетите сайт www.refugeecouncil.org.uk. Если вы находитесь в Англии, позвоните на бесплатную информационную линию по номеру 0808 196 7272.

Получение надлежащего ухода и поддержки

Если вы не говорите по-английски, у вас могут быть опасения, что это повлияет на ваше лечение от рака и медицинский уход. Однако ваша онкологическая группа обязана предоставить вам уход, поддержку и информацию, отвечающие вашим потребностям.

Мы знаем, что иногда люди могут столкнуться с дополнительными трудностями при получении необходимой поддержки. Например, если вы работаете или у вас есть семья, найти время для посещения приемов в больнице может оказаться трудно. Возможно, вас также будет беспокоить вопрос денег и транспортных расходов. Все это может вызывать стресс, с которым трудно справиться.

Мы также предоставляем гранты службы Макмиллан (Macmillan) для людей с онкологическими заболеваниями. Это единовременные выплаты, которые можно использовать для оплаты парковки в больнице, транспортных расходов, ухода за детьми или счетов за отопление.

Позвонив на нашу бесплатную линию поддержки по номеру **0808 808 00 00**, можно получить консультацию на русском языке о вашей ситуации. Вы можете обратиться к медсестрам, финансовым консультантам, консультантам по социальным правам и консультантам по трудовой поддержке.

Как вам может помочь служба Макмиллан (Macmillan)

В службе Макмиллан (Macmillan) мы знаем, как диагноз рака может повлиять на все сферы жизни, и готовы оказать вам поддержку.

Служба поддержки Макмиллан (Macmillan)

У нас работают устные переводчики, поэтому вы сможете общаться с нами по-русски. Просто сообщите нам по-английски, на каком языке вы хотели бы поговорить. Мы можем помочь с медицинскими вопросами, предоставить вам информацию о финансовой поддержке или выслушать, если вам нужно с кем-то поговорить. Бесплатная конфиденциальная телефонная служба работает 7 дней в неделю с 8:00 до 20:00. Позвоните нам по номеру **0808 808 00 00**.

Сайт Макмиллан (Macmillan)

На нашем сайте есть много информации про рак на английском языке.

Материалы на разных языках также можно найти на странице

[macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Мы также можем предоставить вам перевод. Напишите нам по адресу cancerinformationteam@macmillan.org.uk и сообщите, что вам нужно.

Информационные центры

Наши центры информации и поддержки расположены в больницах, библиотеках и мобильных пунктах. В них можно получить необходимую информацию и поговорить в приватной обстановке. Чтобы найти ближайший к вам информационный центр, посетите нашу страницу

[macmillan.org.uk/informationcentres](https://www.macmillan.org.uk/informationcentres) или позвоните нам по телефону

0808 808 00 00.

Местные группы поддержки

В группе поддержки можно пообщаться с другими людьми, которые столкнулись с раком. Узнать о группах поддержки в вашем регионе можно на сайте macmillan.org.uk/supportgroups или позвонив нам по телефону **0808 808 00 00**.

Онлайн-сообщество Макмиллан (Macmillan)

Посетив страницу macmillan.org.uk/community, вы можете в любое время суток пообщаться с людьми, которые столкнулись с раком. Вы можете делиться своим опытом, задавать вопросы или просто читать сообщения других участников.

Дополнительная информация на русском языке

У нас имеется информация на русском языке по следующим темам:

Как справляться с раком

- Рак и коронавирус
- Онкологическая помощь в Великобритании
- Заявление на получение пособия, если у вас диагностирован рак
- Проблемы с приемом пищи и рак
- Конец жизни
- Медицинская помощь беженцам и соискателям убежища
- Здоровое питание
- Помощь в оплате расходов, если у вас диагностирован рак
- Если вам диагностировали рак
- Представители ЛГБТ-сообщества и рак
- Сепсис и рак

- Побочные эффекты лечения рака
- Усталость (хроническая усталость) и рак

Виды онкологических заболеваний

- Рак молочной железы
- Рак шейки матки
- Рак толстого кишечника
- Рак легких
- Рак предстательной железы

Способы лечения

- Химиотерапия
- Лучевая терапия
- Хирургия

Данная информация размещена на странице macmillan.org.uk/translations.

Литература и благодарность

Данный буклет составлен и отредактирован информационной рабочей группой Макмиллан Кэнсер Саппорт (Macmillan Cancer Support). Он переведен на русский язык переводческой компанией.

Содержащаяся здесь информация основана на наших материалах о принятии решений по лечению, размещенных на нашем сайте на английском языке.

Она была проверена соответствующими экспертами и одобрена специалистами Центра клинической экспертизы Макмиллан (Macmillan).

Также выражаем признательность онкологическим больным, которые проверяли это издание.

Вся представленная информация основана на наиболее актуальных имеющихся данных. Более подробную информацию об используемых нами источниках можно получить, обратившись по адресу cancerinformationteam@macmillan.org.uk.

Последняя редакция: 2023 г. Следующее переиздание запланировано на 2026 г.

MAC19723 **Russian**

Мы прилагаем максимум усилий, чтобы предоставлять вам точную информацию, однако она не может заменить профессиональную консультацию специалиста с учетом особенностей вашей ситуации. Макмиллан (Macmillan) в максимально разрешенной законодательством степени не несет ответственности в связи с использованием какой бы то ни было информации, содержащейся в данном бюллетене, а также сторонней информации или сайтов, включенных или упоминающихся в нем.

Надеемся, что эта информация будет вам полезна. Если у вас есть какие-либо вопросы, мы можем предоставить вам информацию и поддержку по телефону на вашем языке. Наши услуги бесплатные. Просто позвоните нам по номеру **0808 808 00 00** (с понедельника по пятницу с 9:00 до 20:00) и сообщите по-английски, на каком языке вы хотели бы поговорить.

© Служба поддержки Макмиллан Кэнсер Саппорт (Macmillan Cancer Support), 2023 г. Благотворительная организация, зарегистрированная в Англии и Уэльсе (261017), Шотландии (SC039907) и на острове Мэн (604). Организация также работает в Северной Ирландии. Юридический адрес: 89 Albert Embankment, London (Лондон), SE1 7UQ, Великобритания.



Healthcare for refugees and people seeking asylum

This information is about healthcare for refugees and people seeking asylum in the UK. It also explains support available from Macmillan for people affected by cancer.

If you have any questions about this information, ask your doctor or nurse at the hospital where you are having treatment.

You can also call Macmillan Cancer Support on **0808 808 00 00**, 7 days a week, 8am to 8pm. We have interpreters, so you can speak to us in your own language. When you call us, please tell us in English which language you need.

There is more cancer information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

This information is about:

- The UK healthcare system
- Rights to healthcare if you are seeking asylum
- Rights to healthcare if you have been refused asylum
- Rights to healthcare if you are a refugee
- Help to access healthcare
- How Macmillan can help you
- More information in your language
- References and thanks

The UK healthcare system

Most healthcare in the UK is provided by the National Health Service (NHS). The NHS includes:

GP and community-based care

A GP (General Practitioner) is a doctor who treats general health conditions. GPs usually work in a local centre. In English, this type of centre can have different names. It may be called a [GP practice], [GP surgery] or [medical centre]. This centre is often your first and main point of contact for healthcare. They work closely with other community-based services such as district nurses and palliative care teams. Your GP and other community-based services treat and manage many health problems. If you need more specialised treatment, they can arrange this for you. This is called making a referral.

Urgent and emergency care - This includes:

- emergency help for life-threatening conditions if you phone 999
- care at an accident and emergency (A&E) department, or other urgent care centre such as a walk-in centre or minor injuries unit
- advice about urgent health problems if you call 111 (in England, Scotland or Wales).

Specialist care

For some health conditions, you may need advice or treatment from a healthcare professional with specialist training. When you stay in hospital for specialist treatment, this is called inpatient care. When you have specialist treatment at a clinic, or at home, this is called outpatient care.

Pharmacists

Pharmacists give out medicines and give advice about taking medicines. They may also give some medical advice.

Dental care

Dentists help look after your teeth, gums and other parts of the mouth.

Eye care

Optometrists help test eyesight. They prescribe and fit glasses and contact lenses. They give treatment and advice for some eye health problems, such as eye infections.

NHS healthcare is free in the same way if you are:

- applying for asylum in the UK
- a refugee.

Rights to healthcare if you are seeking asylum

If you are applying for asylum in the UK, NHS healthcare is free in the same way as an ordinary UK resident, while you:

- apply for asylum
- wait for a decision
- appeal any decisions.

This means you can have free GP and hospital care, and urgent and non-urgent treatment.

Rights to healthcare if you have been refused asylum

If your asylum claim has been refused, you may still be allowed free NHS healthcare. This depends on the area of the UK.

Scotland, Wales or Northern Ireland

If you are refused asylum in Scotland, Wales or Northern Ireland, you are allowed free NHS healthcare for as long as you are still in the country.

England

If you are refused asylum in England, you are still allowed free NHS healthcare if you are getting support from:

- the Home Office, called section 4(2) support
- a local authority, called section 21 or part 1 support.

If you are not getting this support, you can continue any course of treatment you had already started, free of charge. If a healthcare professional thinks you need further immediate or urgent treatment they can give you this. You may be asked to pay, but you do not have to pay before the treatment is given.

Some emergency healthcare is always free to everyone in the UK. You never pay for:

- emergency help for life-threatening conditions if you phone 999.
- advice about urgent health problems if you call 111 (in England, Scotland or Wales).
- care at an accident and emergency (A&E) department, walk-in centre, minor injuries unit or urgent care centre.

Other healthcare services that are always free to everyone include:

- testing and treatment for some types of infections and sexually transmitted diseases
- contraception services
- treatment for conditions caused by torture, female genital mutilation, and domestic or sexual violence.

Rights to healthcare if you are a refugee

If you are a refugee in the UK, NHS healthcare is free, in the same way as an ordinary UK resident. This includes GP and hospital care, and urgent and non-urgent treatment.

Help to access healthcare

If you need help to access healthcare, or you are not sure of your rights to healthcare, the following organisations can help:

- **Migrant Help** - visit www.migranthelpuk.org or call their free asylum helpline on 0808 801 0503. To check for information in your language visit www.migranthelpuk.org/Pages/FAQs/Category/translated-advice
- **British Red Cross** - visit www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee or call their free support line on 0808 196 3651. To check for information in your language visit www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee/translated-pages
- **Refugee Council** - visit www.refugeecouncil.org.uk for information. If you are in England, call their free Infoline on 0808 196 7272.

Getting the right care and support for you

If you have cancer and do not speak English, you may be worried that this will affect your cancer treatment and care. But your healthcare team should offer you care, support and information that meets your needs.

We know that sometimes people may face extra challenges in getting the right support. For example, if you work or have a family it can be hard to find time to go to hospital appointments. You might also have worries about money and transport costs. All of this can be stressful and hard to cope with.

We also offer Macmillan Grants to people with cancer. These are one-off payments that can be used for things like hospital parking, travel costs, childcare or heating bills.

Our free support line **0808 808 00 00** can offer advice, in your language, about your situation. You can speak to nurses, financial guides, welfare rights advisers and work support advisers.

How Macmillan can help you

At Macmillan, we know how a cancer diagnosis can affect everything, and we are here to support you.

Macmillan Support Line

We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just tell us, in English, the language you want to use. We can help with medical questions, give you information about financial support, or be there to listen if you need someone to talk to. The free, confidential phone line is open 7 days a week, 8am to 8pm. Call us on **0808 808 00 00**.

Macmillan website

Our website has lots of information in English about cancer. There is also more information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

We can also arrange translations just for you. Email us at cancerinformationteam@macmillan.org.uk to tell us what you need.

Information centres

Our information and support centres are based in hospitals, libraries and mobile centres. Visit one to get the information you need and speak with someone face to face. Find your nearest centre at [macmillan.org.uk/informationcentres](https://www.macmillan.org.uk/informationcentres) or call us on **0808 808 00 00**.

Local support groups

At a support group, you can talk to other people affected by cancer. Find out about support groups in your area at [macmillan.org.uk/supportgroups](https://www.macmillan.org.uk/supportgroups) or call us on **0808 808 00 00**.

Macmillan Online Community

You can also talk to other people affected by cancer online at [macmillan.org.uk/community](https://www.macmillan.org.uk/community) You can access it at any time of day or night. You can share your experiences, ask questions, or just read through people's posts.

More information in your language

We have information in your language about these topics:

Coping with cancer

- Cancer and coronavirus
- Cancer care in the UK
- Claiming benefits when you have cancer
- Eating problems and cancer
- End of life
- Healthcare for refugees and people seeking asylum
- Healthy eating
- Help with costs when you have cancer
- If you are diagnosed with cancer
- LGBTQ+ people and cancer
- Sepsis and cancer

- Side effects of cancer treatment
- Tiredness (fatigue) and cancer

Types of cancer

- Breast cancer
- Cervical cancer
- Large bowel cancer
- Lung cancer
- Prostate cancer

Treatments

- Chemotherapy
- Radiotherapy
- Surgery

To see this information, go to [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

References and thanks

This information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team. It has been translated into this language by a translation company.

The information included is based on our treatment decisions content available in English on our website.

This information has been reviewed by relevant experts and approved by members of Macmillan's Centre of Clinical Expertise.

Thanks also to the people affected by cancer who reviewed this information.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at cancerinformationteam@macmillan.org.uk

Content reviewed: 2023 Next planned review: 2026

MAC19723 **Russian**

Стр. 12 из 13 Информационный бюллетень Макмиллан (Macmillan), 2023 г.:
Медицинская помощь беженцам и соискателям убежища

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate and up to date but it should not be relied upon as a substitute for specialist professional advice tailored to your situation. So far as is permitted by law, Macmillan does not accept liability in relation to the use of any information contained in this publication or third-party information or websites included or referred to in it.

We hope you find this information helpful. If you have any questions, we can give you information and support by telephone in your language. Our services are free. Just call us on **0808 808 00 00** (Monday-Friday, 9am to 8pm) and ask in English for your preferred language.

© Macmillan Cancer Support 2023. Registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Also operating in Northern Ireland. Registered office 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ.



Patient Information Forum